

**Шичэнь Ли**

**Китайские  
целебные травы**

ББК 42.143  
Ш65

Охраняется Законом РФ об авторском праве.  
Воспроизведение всей книги или любой ее части  
воспрещается без письменного разрешения издателя.  
Любые попытки нарушения закона  
будут преследоваться в судебном порядке.

*Оформление художника И.А. Озерова*

### Шичэнь Ли

Ш65 Китайские целебные травы. Классический  
труд по фармакологии / Пер. с англ. Л.А. Игорев-  
ского. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. — 398 с.

ISBN 978-5-521-85517-9

Вниманию читателей предлагается современная редакция классического труда китайского целителя XVI века Ли Шичэня «Материя медицины» («Пен Цао»), в котором обобщен богатый опыт народной медицины в области фитотерапии. В книге, представляющей большой исторический и практический интерес, подробно описаны полезные свойства лекарственных растений и целебных веществ, рассказано о формах и способах применения природных лечебных препаратов, традиционно используемых на Востоке, интерес к которым европейских медиков все более возрастает.

ББК 42.143

ISBN 978-5-521-85517-9

© Перевод,  
ЗАО «Центрполиграф», 2004  
© Художественное оформление,  
ЗАО «Центрполиграф», 2004

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В отличие от западного мира Китай начиная с неизвестных времен был наводнен медицинскими знаниями. Если первая книга по фармакологии на английском языке была опубликована в Лондоне в 1618 году, то наиболее ранний китайский медицинский трактат историки относят к эпохе Желтого императора, который, согласно историческим данным, взошел на трон в 2698 году до нашей эры.

Вне зависимости от точной даты возникновения этого труда, совершенно очевидно, что работы с описанием методик акупунктуры, измерения пульса, исследования и лечения воспалительных заболеваний, кожных болезней, а также заболеваний ног, глаз, сердца (наряду с описанием ветеринарных исследований) появились задолго до нашей эры. Они стали предвестниками нескончаемого потока печатных изданий по медицинской теории и практике.

Однако ничто не сравнится с трудом «Материя медика» («Пен Цао»), опубликованным Ли Шичэнем в 1578 году. Кульминацией двадцатишестилетней работы стал труд, состоящий из описания 1892 видов лекарств животного, растительного и минерального происхождения, включивший в себя 8160 рецептов.

Западные медики появились в Китае около середины XIX века, и с той поры множество докторов посвящали всю свою жизнь борьбе с болезнями в этой стране. Из

ежедневного общения с пациентами они выяснили, в частности, что весьма часто человек становился сам себе врачом и что в значительном числе случаев лечение природными средствами являлось чрезвычайно эффективным — настолько эффективным, что изучение китайской фармакологии будет стоить потраченных на это усилий. Два преуспевающих врача, доктор Стюарт и позже доктор Портер Смит, использовали в своей практике в качестве фармакологической базы «Пен Цао». Они сделали перевод этой книги, дополнили его своими аннотациями. К сожалению, в то время западные коллеги игнорировали китайскую медицину. Только сейчас в широких научных кругах придается должное значение китайской медицине — бесценному кладу врачебных знаний.

*Беатрис Блесс*

ЛЕКАРСТВЕННЫЕ  
РАСТЕНИЯ  
И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ  
В КИТАЙСКОЙ МЕДИЦИНЕ



---

# А

## ***Abrus precatorius* — АБРУС — *сян-су-цу, хан-му***

Народное название — «молитвенные четки». Плетистый кустарник. Ветви достигают длины полутора метров, произрастает в южных районах Китая и некоторых областях Восточной Индии. Первое китайское наименование, приведенное выше, переводится как «любовная болезнь» и объясняется легендой, по которой жена мужчины, умершего в тени этого растения, не покидала печального места до тех пор, пока от горя и слез не умерла и сама. Величиной с дробину, с черным пятном у семязачатка яркие пунцовые семена растения используются как бусины или четки. Они слаботоксичны (вызывают рвоту), также считается, что «молитвенные четки» предотвращают испарение камфоры, если хранятся совместно с нею. Как медикаментозное средство они «проникают в девять полостей тела», а также «изгоняют дурные испарения из сердца и живота». Используется также как потогонное, противолихорадочное, отхаркивающее средство, а также средство, «изничтожающее любого червя», паразитирующего внутри организма или под кожей.

В этой связи «Пен Цао» дает полное описание процедуры уничтожения «кота-дьявола». «Если увидите вы кота-дьявола либо услышите его крик, возьмите *Abrus precatorius*, *Ricinus communis*, *Croton tiglium* (по одному стручку каждого компонента), истолченную киноварь и воск, по четыре *шу* каждого; слепите из смеси

при помощи воска горошины величиной с конопляное семя и сразу же дайте больному. Затем обозначьте золой вокруг больного круг и поместите перед ним тлеющие угли. Бросьте в них немного приготовленного снадобья и, когда оно начнет пузираться, прочертите на углях крест — в тот же миг кот-дьявол испустит дух».

Корневище *Abrus precatorius* длинное, деревянистое, коричневато-красноватого цвета снаружи и желтоватое на изломе. У него тонкая кора, весьма сильный и неприятный запах, горько-кислый вкус, оставляющий сладковатое послевкусие. Используется в Индии и на Яве в качестве заменителя лакрицы, но в Китае оно не имеет медицинского применения. При точном знании рецептуры из него можно готовить экстракт.

Листья содержат сладкое вещество, аналогичное по вкусу лакрице. Древесина весьма красива по структуре и прочна, однако по причине того, что растение невысокое, не имеет промышленного значения.

Плоды одной из разновидностей абруса в Бирме используются местным населением в качестве единицы веса. Поскольку плоды благодаря ярко-красному цвету напоминают глаза краба, у некоторых народностей растение бытует именно под этим наименованием. В Европе и Америке экстрактом плодов пробовали лечить помутнение роговицы; однако вскоре пришлось отказаться от этого средства в силу его токсичности. Белок *абрин*, получаемый из плодов, токсичен и сходен по своим свойствам с *рицином* и *кротином*.

Татаринов и некоторые другие исследователи ошибочно объединяли абрус с эндемическими видами фасоли (*Phaseolus radiatus*) и описывали растение как *чи-сяо-ту*, или, в переводе, «маленькие красные бобы». Прочие китайские наименования абруса, приводимые в разных источниках, таковы: *сян-су-ту*, *ма-ляо-ту*. Однако в «Пен Цао» авторизованы только два названия, приведенные в начале главы.

**Abutilon indicum — АБУТИЛОН ИНДИЙСКИЙ — тун-куэй-цзы**

По Форду и Кроу, семена его повсеместно продаются в Гонконге в качестве лекарственного снадобья *тан-ке-цу*. Однако в других регионах Китая снадобье под этим названием изготавливается из семян мальвы (см. **МАЛЬВА**).

**Acacia catechu — АКАЦИЯ ЦЕПОЧЕЧНАЯ (ЧЕТКОВИДНАЯ) — эр-ха, хай-эр-ха, ву-те-ни**

Наименования, данные в «Пен Цао», возникли, скорее всего, на основе китайского поверья о существовании особенной земли для приготовления чая и имитируют бенгальское слово *хайр* и индийское *тени*, названия растения, которое давалось ему в местах его произрастания. Та же идея прослеживается в названии старинного фармацевтического средства «японская земля», где часть слова *ни* (означает на китайском «земля») взята из японского.

В «Пен Цао» упоминается, что на Яве, в Таиланде и других странах юго-востока приготавлялся особый чай: тонкоразмолотые листья насыпались в бамбуковую трубку, которая затем закрывалась с обеих сторон и помещалась на длительное время в сырую грязь. Затем трубку вынимали, выжимали из листьев сок, кипятили его до образования густого экстракта, а затем остужали. Лаос — тот регион, в котором упомянутый лекарственный экстракт особенно практиковали.

В мировом экспорте поставщиком сырья из акации данного вида традиционно является Калькутта. Сырье там часто называют *катч*. Вероятнее всего, наименование происходит от названия залива, на берегу которого обильно произрастает растение, или возникло ранее, произойдя от малайского названия акации «качу» или индийского названия «кант». Доктор Уильямс пишет о сырье так: «Оно рыхлое, красно-коричневого цвета; будучи спрессованным, напоминает по виду шоколад, на изломе — полосатой раскраски. Хорошее

сырье однородного яркого цвета, сладковатого, но вяжущего вкуса; плотной структуры, оно не рассыпается». Он предполагает, что это сырье и в самом деле изготавливается из акации цепочечной, но выросшей на севере Индии. Это сырье довольно светлое на цвет. Его доводят до кондиции, когда влага из тканей не полностью испарилась, а растительный сок не слишком загустел.

Продается также черная разновидность катча, так называемая *касса*, ее привозят из Ирана. Она также обладает свойствами экстракта растительного сока. Изготавливается в виде толстых лепешек. Это — продукт из бетельного ореха (*Areca catechu*) и именуется в Индии *катта-камбу*. В Китае снадобье, соответствующее *кассе*, неизвестно, если только не принимать за него такие рецептуры, как *бин-лан-синь* и *пин-лан-као*.

Китайские медицинские источники упоминают о вяжущем, противовоспалительном, кровоостанавливающем и нейтрализующем действии сгущенного сока акации; в настоящее время он употребляется как очищающее, стимулирующее, кровоостанавливающее и сосудосуживающее средство.

### ***Acanthopanax ricinifolium* — АКАНТОПАНАКС КЛЕЩИНОВИДНЫЙ — *цу-чу-шу***

Иное название этого растения — «колючая катальпа», оно обусловлено схожестью его листьев с листьями катальпы. Это высокое дерево, с усыпанной желтовато-белыми пятнами серой корой и колючими ветвями. Кора и листья дерева используются для уничтожения насекомых, для лечения кожных заболеваний и всякого рода язв, для обработки инфицированных ран. Средство, именуемое по-китайски *хай-тан-би* или *тян-би*, вероятно, по большей части состоит из размолотой коры этого дерева. Экспортируется из Нингпо. Средство под этим названием, экспортруемое из Кантона, считается корой хлопкового дерева (см. **БОМБАКС** и **КАТАЛЬПА**).